

Министерство на външните работи и на изповѣданията

УКАЗЪ

№ 3210

НИЕ БОРИСЪ III

СЪ БОЖИЯ МИЛОСТЬ И НАРОДНАТА ВОЛЯ

ЦАРЬ НА БЪЛГАРИТЪ

Обезягаме, на всички Наши вѣрноподаници, че XXI-то обикновено Народно събрание, през първата му редовна сесия, въ 95-то заседание, държано на 4 юни 1924 год., гласува и прие,

Ние утвърждаме и утвърждаваме сключения въ София, на 19 мартъ 1924 год., между България и Съединенитѣ Щати на Америка Договоръ за предаване, а именно:

Договоръ

за предаване между България и Съединенитѣ
Щати на Америка.

България и Съединенитѣ Щати на Америка, въ желанието си да улеснятъ каузата на правосъдието, решиха да сключатъ договоръ за предаване между двѣтѣ страни на лица бѣгащи отъ правосъдието и назначиха за тая цель следнитѣ пълномощници:

Негово Величество Царьтъ на Българиятъ:

Христо Калфовъ, Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията, и

Председателъ на Съединенитѣ Щати на Америка,

Чарльс С. Уилсонъ, Извънреденъ пратеникъ и пълномощенъ Министъръ на Съединенитѣ Щати на Америка въ България,

които, следъ като си представиха взаимно пълномощията, намерени въ изправностъ, се съгласиха и сключиха следнитѣ членове:

Членъ 1.

Правителството на България и Правителството на Съединенитѣ Щати при надлежно направление, поискване, както е предвидено въ настоящия договоръ, ще предаватъ на правосъдието всѣхъ лице, което е обвинено или е било осъдено за нѣкое отъ престѣпленията, изброени въ членъ 2 на настоящия договоръ, извършено въ териториитѣ на една отъ Високитѣ Договарящи страни и което търси убежище или е намерено въ териториитѣ на другата; съ условие, че предаването ще става само при такива доказателства за престѣпностъ, каквито споредъ законитѣ на мѣстото, гдето бѣгленецъ или обвиненото лице бѣже намерено, би оправдалъ истовото залавяне и предаване на съдъ, ако престѣплението е извършено тамъ.

Членъ 2.

Овези лица ще бѣдатъ предавани споредъ постановленията на настоящия договоръ, които сѣ обвинени или осъдени за нѣкое отъ следнитѣ престѣпления:

1. Убийство, обомачо престѣплението, опредѣлени съ терминитѣ: отъубийство, предумислено убийство, умислено убийство, отравяне и детоубийство.

2. Опитъ за извършване убийство.

3. Изнасилване, убийство на зачатото, но още не родено дете, блудство съ деца не навършили дванадесетъ годишна възраст.

4. Отвлчание или задържане на жени или момичета за неморални цели.

5. Бигамия (двоеженство).

6. Палежъ.

7. Умишлено и незаконно разрушаване или затруднение на жолѣзни пѣтивца, което излага на опасностъ човѣшки животъ.

Extradition

treaty between Bulgaria and the United States
of America.

Bulgaria and the United States of America desiring to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the two countries and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries:

His Majesty, the King of the Bulgarians,

Christo Kalkoff, Minister for Foreign Affairs and Worship of Bulgaria, and

The President of the United States of America,

Charles S. Wilson, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Bulgaria,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article 1.

It is agreed that the Government of Bulgaria and the Government of the United States shall, upon requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person, who may be charged with, or may have been convicted of, any of the crimes specified in Article 2 of the present Treaty committed within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties, and who shall seek an asylum, or shall be found within the territories of the other; provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

Article 2.

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Treaty, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes:

1. Murder, comprehending the crimes designated by the terms parricide, assassination, manslaughter when voluntary, poisoning or infanticide.

2. The attempt to commit murder.

3. Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of twelve years.

4. Abduction or detention of women or girls for immoral purposes.

5. Bigamy.

6. Arson.

7. Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

8. Престъпления извършени по море:

а) Пиратство, състав на което е определен от международното право или от законите на страните;

б) Злоумишлено потопяване или разрушаване на корабъ в морето, или опит да се направи това;

в) Бунт или заговор от двама или повече членове на екипажа или други лица на борда на корабъ в открито море, с цел да се възстане срещу властта на капитана или коменданта на такъв корабъ, или завладяване на такъв корабъ чрез измама или насилне;

г) Нападение върху борда на корабъ в открито море с намерение да се нанесе телесна повреда.

9. Изломъ определен като акт на разбиване и влизане в къщата на другото пощо време, с намерение да се извърши престъпление вътре.

10. Разбиване и влизане в канцеларията на правителствения и обществени власти, или в канцеларията на банки, банкерски къщи, спестовни банки, кредитни дружества, застрахователни и други дружества, или в други здания не жилища, с намерение да се извърши престъпление вътре.

11. Грабежъ, определен като акт на престъпно и насилствено отнемане от личността на другото предмети или пари чрез насилне или чрез заплашване.

12. Подправка или разпространение на подправени документи.

13. Подправка или фалшифициране на правителствени или други официални документи и актове на правителствената или обществена власт, включително и тия на съдилищата, или разпространение или умислено ползване от такива.

14. Фабрикуване на фалшиви пари било металчески или книжни, на фалшиви титри или купони от публичен заем издадени от федерални, държавни, областни, териториални, локални или общински власти, на банкноти или други средства за обществен кредит, на фалшиви печатни, марки, печатни за монети и белези на държавните или обществени администрации, както и издаването, разпространението или умисленото ползване с гореспоменатите предмети.

15. Присвояване чрез злоупотребление с доверие, или обсебване извършено в територията на една или другата страна от обществени служители или позители, когато злоупотребената сума надминава сто долара или българската равноценност.

16. Присвояване чрез злоупотребление с доверие от наемници или служачи, плащани или не, извършено външа на техните пасматели или началници, когато престъплението е наказуемо с затворъ или друго телесно наказание по законите на двестъ страни и когато злоупотребената сума надминава сто долара или българската равноценност.

17. Отвлечане или задържане на малолетни или възрастни лица за да се изтръгнат пари от тях, от техните семейства, или от някое друго лице или за каквато и да било друга незаконна целъ.

18. Кражба на вещи, лична собственост, или пари на стойност от двадесет и пет долара или повече или българската равноценност.

19. Придобиване пари, ценни книжа или други ценности под фалшивъ предлогъ, или получаване на пари, ценни книжа или други ценности, съ знание, че същите са били незаконно придобити, когато сумата на парите или стойността на ценностите надминава сто долара или българската равноценност.

20. Лъжовна клетва или накарване някого да даде лъжовна клетва.

8. Crimes committed at sea:

a) Piracy, as commonly known and defined by the law of nations, or by statute;

b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so;

c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority or the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel;

d) Assault on board ship upon the high seas with intent to do bodily harm.

9. Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night time with intent to commit a felony therein.

10. The act of breaking into and entering the offices of the Government and public authorities or the offices of banks, banking houses, savings banks, trust companies, insurance and other companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.

11. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another goods or money by violence or by putting him in fear.

12. Forgery or the utterance of forged papers.

13. The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of the same.

14. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, bank notes or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies and marks of State or public administrations, and the utterance, circulation or fraudulent use of the above mentioned objects.

15. Embezzlement or criminal malversation committed within the jurisdiction of one or the other party by public officers or depositaries, where the amount embezzled exceeds one hundred dollars or Bulgarian equivalent.

16. Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals, when the crime or offense is punishable by imprisonment or other corporal punishment, by the laws of both countries, and where the amount embezzled exceeds one hundred dollars or Bulgarian equivalent.

17. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families or any other person or persons, or for any other unlawful end.

18. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, of the value of twenty-five dollars or more, or Bulgarian equivalent.

19. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds one hundred dollars or Bulgarian equivalent.

20. Perjury or subornation of perjury.

21. Измама или злоупотребиение съ доверие от страна на търговски довереник, банкеръ, агентъ, комисионеръ, пълномощникъ, изпълнител, администраторъ, настойникъ, директоръ или чиновникъ на нѣкое дружество или корпорация, или отъ какъвто и да било довереник, когато сумата на паритѣ или стойността на цѣнноститѣ, които сѫ присвоени, надминава сто долара или българската равностойност.

22. Престѣпления противъ законитѣ на двѣтѣ страни за унищожаване робството и търговията съ роби.

23. Умишлено изоставяне или умишлено неподдржане на малолѣтни или зависими деца.

24. Предаване ще става също и за участие въ което и да е отъ гореспоменатитѣ престѣпления, като подпомагане преди или следъ факта; съ условие, че такова участие се наказва съ затворъ по законитѣ на двѣтѣ Високи Договарящи Страни.

Членъ 3.

Постановленията на настоящия договоръ не допускатъ искане за предаване за престѣпление отъ политически характеръ, нито за деяния свързани съ такива престѣпления и никое лице предадено отъ или на едната отъ Високитѣ Договарящи Страни по силата на този договоръ не ще бѣде съдено или наказано за политическо престѣпление. Когато, обаче, такова престѣпление е свързано съ убийство, умишлено или предумишлено, или съ отравяне, или съ опитъ за извършване такива, обстоятелството че престѣплението или опита за такова, е било насочено срещу живота на суверенъ или глава на една чужда държава или срещу живота на нѣкой членъ отъ неговата фамилия, не ще се смѣта достатъчно доказателство, че такова престѣпление е отъ политически характеръ; или че е деяние свързано съ престѣпление отъ политически характеръ.

Членъ 4

Никое лице не ще бѣде съдено за престѣпление различно отъ онова, за което то е предадено.

Членъ 5.

Единъ избѣгалъ престѣпникъ не ще бѣде предаванъ по настоящитѣ постановления, когато поради давностъ или друга законна причина споредъ законитѣ на страната, гдето престѣплението е извършено, престѣпникътъ е освободенъ отъ преследване или наказание за престѣплението, за което се иска предаването.

Членъ 6.

Ако единъ избѣгалъ престѣпникъ, чието предаване може да бѣде искано съгласно настоящитѣ постановления, е подъ следствие, пуснатъ подъ гаранция или въ арестъ, за престѣпление извършено въ страната, кждето той е потърсилъ убежище, или е билъ осѣденъ за такова престѣпление, неговото предаване може да бѣде отложено докато дѣлото му тамъ не бѣде решено и докато той не бѣде пуснатъ на свобода по надлежния редъ.

Членъ 7.

Ако единъ избѣгалъ престѣпникъ, исканъ отъ една отъ странигѣ по настоящия договоръ, бѣде исканъ също отъ една или повече други държави съгласно договорнитѣ постановления, поради престѣпления извършени подъ тѣхната юрисдикция, такъвъ престѣпникъ ще бѣде предаденъ на онази държава, чието искане е получено по-рано.

21. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation, or by any one in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds one hundred dollars or Bulgarian equivalent.

22. Crimes and offenses against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

23. Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children.

24. Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before mentioned as an accessory before or after the fact; provided such participation be punishable by imprisonment by the laws of both the High Contracting Parties.

Article 3.

The provisions of the present Treaty shall not import a claim of extradition for any crime or offense of a political character, nor for acts connected with such crimes or offenses; and no person surrendered by or to either of the High Contracting Parties in virtue of this Treaty shall be tried or punished for a political crime or offense. When the offense charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offense was committed or attempted against the life of the Sovereign or Head of a foreign State or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such crime or offense was of a political character; or was an act connected with crimes or offenses of a political character.

Article 4.

Noor person shall be tried for any crime or offense other than that for which he was surrendered.

Article 5.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the place within the jurisdiction of which the crime was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offense for which the surrender is asked

Article 6.

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof, be actually under prosecution, out on bail or in custody, for a crime or offense committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, and until he shall have been set at liberty in due course of law.

Article 7.

If a fugitive criminal claimed by one of the parties hereto, shall be also claimed by one or more powers pursuant to treaty provisions, on account of crimes committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received.

Членъ 8.

По постановленията на този договоръ никоя отъ Високитѣ договорящи страни не е длъжна да предава своитѣ собствени граждани.

Article 8.

Under the stipulations of this Treaty, neither of the High Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens.

Членъ 9.

Разходите по ареста, задържането, разследването и транспорта на обвиняемия ще бъдатъ плащани отъ правителството, което е предявило искането за предаване.

Article 9.

The expense of arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition.

Членъ 10.

Всички вещи намерени въ владение на избѣгалия прѣстѣпникъ по времето на неговия арестъ, добити чрезъ прѣстѣплението, или които може да сѣ съществени като доказателство за извършване на прѣстѣплението, ще бъдатъ, ако това е възможно съгласно законитѣ на Високитѣ договорящи страни, предавани едновременно съ него. При все това, правата на трети лица върху казанитѣ предмети ще бъдатъ надлежно зачитани.

Article 10.

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offense, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall so far as practicable, according to the laws of either of the High Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles referred to, shall be duly respected.

Членъ 11.

Постановленията на настоящия договоръ сѣ приложими въ цѣлата територия, където и да е разположена, на Високитѣ договорящи страни, както и въ територията окупирана или намираща се подъ контрола на която и да е отъ тяхъ, докато трае тая окупация или контролъ.

Article 11

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the High Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them, during such occupancy or control.

Искания за предаване бѣглеци отъ правосъдието ще се правятъ отъ респективнитѣ дипломатически агенти на Високитѣ договорящи страни. Въ случай на отсъствие на такъвъ агентъ отъ страната или нейната столица, или когато предаването ще се иска отъ територитѣ поменати въ прѣдшествуващитѣ параграфи извънъ България или Съединенитѣ Щати, исканията може да се правятъ отъ висшитѣ консулски чиновници. Такиwa дипломатически или висши консулски чиновници ще бъдатъ компетентни да искатъ и добиватъ мандатъ или прѣварителна заповѣдь за арестъ на лицето, чийто предаване се иска и следъ което съдитѣ и магистратитѣ на двѣтѣ правителства пристѣпятъ, при искано направено подъ клетва, къмъ издаване заповѣдь за залавянето на обвиняемото лице, за да може то да се доведе предъ такъвъ съдия или магистратъ, за да се представятъ и обсъдятъ доказателствата за прѣстѣплението и ако, при това обсъждане, се посматрва достатъчно основания да се поддържа обвинението, разследващитѣ съдия или магистратъ ще бъде длъженъ да удостовери това предъ надлежната изпълнителна властъ, за да може да се издаде заповѣдь за предявене на бѣглеца.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the High Contracting Parties. In the event of the absence of such agent from the country or its seat of Government, or where extradition is sought from territory included in the preceding paragraphs, other than Bulgaria or the United States, requisitions may be made by superior consular officers. It shall be competent for such diplomatic or superior consular officers to ask and obtain a mandate or preliminary warrant of arrest for the person whose surrender is sought, whereupon the judges and magistrates of the two Governments shall respectively have power and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the person charged, in order that he or she may be brought before such judge or magistrate, that the evidence of criminality may be heard and considered and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge or magistrate to certify it to the proper executive authority, that a warrant may issue for the surrender of the fugitive.

Въ случай, когато при ареста, заплъненето за арестъ и задържане може да се адресира направо до компетентния магистратъ въ съгласие съ законитѣ въ сила.

In case of urgency, the application for arrest and detention may be addressed directly to the competent magistrate in conformity to the statutes in force.

Предварително арестуваното лице ще бъде освободено ако въ три месеца отъ датата на затварянето въ Съединенитѣ Щати или отъ датата на ареста въ България не бъде направено, както е казано по-горе, отъ дипломатическия агентъ на искащото правителство или, въ негово отсъствие, неговъ консулски чиновникъ, формалното искане за предаване съ документалнитѣ доказателства, описани по-долу.

The person provisionally arrested shall be released, unless within three months from the date of commitment in the United States, or from the date of arrest in Bulgaria, the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinafter prescribed be made as aforesaid by the diplomatic agent of the demanding Government or, in his absence, by a consular officer thereof.

Ако избѣгалия прѣстѣпникъ е билъ осъденъ за прѣстѣплението, за което се иска неговото предаване, ще бъде представенъ надлежно завѣренъ пренесъ отъ присъдата на съда, въ който е станало това осъждане. Ако обаче бѣглецътъ е само обвиненъ въ прѣстѣплението, ще бъде представенъ единъ

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is, merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the

надлежно извършен пренесен от заповѣдта за ареста въ страната, където е извършено престъплението и от следственитѣ показания, на основание на които такава заповѣдъ е била издадена, заедно съ всички други доказателства, каквито може да се намерятъ подходящи за случая.

Членъ 12.

При всички случаи на искане, направено от една от Високитѣ договорящи страни за арестъ, задържане или предаване на избѣгнали престѣпници, съответнитѣ чиновници на страната, където сѫ направени постѣпки за предаване, ще подпомагатъ чиновницитѣ на правителството искане предаването предъ респективнитѣ съдии и магистрати чрезъ всички законни средства въ тѣхна властъ; и на правителството искане предаването по ще се представятъ никакви искания за възнаграждение за извършенитѣ услуги; съ условие, обаче, че всички чиновници на предаващото правителство, оказали такава услуга, които не получаватъ друга заплата или възнаграждение освенъ специални възнаграждения за извършенитѣ служби, ще иматъ право да получаватъ отъ правителството, искане предаването, обикновенитѣ възнаграждения за актоветѣ или услугитѣ, направени отъ тѣхъ, по начинъ и въ размѣръ, предвидени за такива актове или услуги при обикновената уголовна процедура по законитѣ на страната, на която тѣ сѫ чиновници.

Членъ 13.

Настоящитѣ договоръ ще бѣде ратифициранъ отъ Високитѣ договорящи страни съгласно съ тѣхнитѣ респективни конституционни методи и ще влезе въ сила отъ датата на размѣната на ратификациитѣ, която ще стане въ София по възможностъ по-скоро.

Членъ 14.

Настоящитѣ договоръ ще остане въ сила за единъ периодъ отъ десетъ години и въ случай, че шикой отъ Високитѣ договорящи страни не съобщи една година преди изтичането на този периодъ за своето намѣрение да се прекрати договора, той ще продължава да о въ сила до изтичането на една година отъ датата на таква съобщение за прекратяване, направено отъ шикой отъ Високитѣ договорящи страни.

Въ удостоверение на това, горепомѣнатитѣ пълномощници подписаха настоящия договоръ и го скропиха съ печатитѣ си.

Направенъ въ два екземпляра въ София днесъ 10 мартъ хиляда деветстотинъ и двадесетъ и четвърта година.

(М. П.) Хр. Калфовъ с. р.

Заповѣдаме, да се обаче съ държавния печатъ казания договоръ, да се обнародва въ „Държавенъ вестникъ“ и да се тури въ действие.

Изпълнението на настоящия указъ възлагаме на Пашия Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията.

Издаденъ въ София на 19 юний 1924 година.

На първообразния съ собствената на Негово Величество рѣка написано:

„БОРИСЪ III“

Приподписалъ,

Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията:

Хр. Калфовъ

Първообразния указъ е обтеченъ съ държавния печатъ и зарегистриранъ подъ № 1126 на 24 юний 1924 година.

Пазител на държавния печатъ,

Министъръ на правосъдието: Р. Маджаровъ

country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

Article 12.

In every case of a request, made by either of the High Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the appropriate legal officers of the country where the proceedings of extradition are had, shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their power; and no claim whatever for compensation for any of the services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition; provided, however, that any officer or officers of the surrendering Government so giving assistance, who shall, in the usual course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the Government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

Article 13.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Sophia, as soon as possible.

Article 14.

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years, and in case neither of the High Contracting Parties shall have given notice one year before the expiration of that period of its intention to terminate the Treaty, it shall continue in force until the expiration of one year from the date on which such notice of termination shall be given by either of the High Contracting Parties.

In witness whereof the above — named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Sophia this nineteenth day of March nineteen hundred and twenty-four.

(L. S.) Charles S. Wilson m. p.

На първообразния съ собствената на Негово Величество Царя рѣка написано:

„Одобрено БОРИСЪ III“

ДОКЛАДЪ ДО НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО ЦАРЯ

№ 3059

Ваше Величество,

Съгласно чл. 45 отъ Конституцията на Българското Царство имамъ честта да моля, Ваше Величество, да благоволите да утвърдите чрезъ подписване тукъ приложенъ указъ съ решения въ София, на 19 мартъ 1924 год., между България и Съединенитѣ Щати на Америка договоръ за предаване, който се одобри отъ XXI-то обикновено Народно събрание, презъ първата му редовна сесия, въ 95-то заседание, държано на 4 юний 1924 година.

София, 19 юний 1924 година.

Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията:

1 (Д 2867) 1

Хр. Калфовъ